

# Japan Platform

Informe de evaluación  
sobre la ayuda a los damnificados por el terremoto en Perú



Chincha Alta: Damnificados continúan utilizando las mismas frazadas que les fueron repartidas 1 año atrás

FEBRUARY  
2009

 **JAPAN  
PLATFORM**



## Mensaje de Japan Platform

Japan Platform (JPF) ha venido ejecutando una serie de proyectos de ayuda a los damnificados por el terremoto en Perú, ante el daño causado por el sismo que ocurrió el 15 de agosto de 2007 en el sur chico de la República del Perú, por un periodo de 13 meses hasta setiembre de 2008, principalmente en los distritos de Chincha Alta y Grocio Prado.

Hemos logrado realizar en total 8 proyectos gracias al aporte en efectivo del gobierno japonés (69,862,817 yenes) y las donaciones de empresas privadas y de ciudadanos del Japón (16 empresas y 9 donantes: 29,507,455 yenes). El objetivo de este informe -elaborado con el financiamiento de una parte del aporte económico- es aprovechar la experiencia de esta ayuda en el futuro.

Asimismo, en el contexto de la coordinación con los colaboradores se ha recopilado en forma de entrevista los resultados de la evaluación, no sólo sobre las relaciones entre JPF y la matriz de las empresas japonesas, sino también sobre los proyectos de las empresas japonesas asentadas en el país afectado. Así, hemos presentado diferentes modalidades de apoyo a través de la descripción de los proyectos de las empresas japonesas y los involucrados que se dedicaron a brindar ayuda en el mismo lugar frente a este terremoto. Para la elaboración de este informe hemos considerado resaltar la coordinación entre la caza matriz y la sucursal en el país afectado, y cómo se logró el contacto entre estas empresas y las organizaciones de ayuda humanitaria como JPF para poder brindar apoyo en base al trabajo conjunto. Esperamos puedan ver desde el punto de vista de la coordinación de los organizaciones de ayuda y las empresas.

Finalmente, expresamos nuestro más sentidas condolencias a todas las personas que fallecieron producto de este terremoto, así como a sus familiares y amigos. Rezamos por una pronta reconstrucción para los damnificados.

Yukie Osa, Copresidente  
Tadashi Yamamoto, Copresidente  
Japan Platform

Corporación sin fines de lucro especificado y aprobado (NPO certificada)



## Objetivos de la evaluación de proyectos

Este informe de evaluación ha sido elaborado de acuerdo al estudio realizado en la zona afectada. Dicho estudio fue realizado para evaluar individualmente cada proyecto del programa de ayuda a los damnificados por el terremoto de Perú, y a su vez obtener una evaluación sobre el sistema de ayuda de JPF y la coordinación entre empresas con un análisis general de la totalidad del programa. Los principales efectos esperados en el resultado de la evaluación son obtener:

1. Un informe que cumpla la responsabilidad de comunicar a los aportantes (donantes) del fondo de ayuda del sector privado.
2. Lecciones y sugerencias para el sistema de ayuda de fondos de JPF.
3. La racionalización de la coordinación con las empresas privadas y demás colaboradores.

## Resumen del estudio

El contenido de la evaluación descrito en este informe está basado en el resultado del estudio de campo que se realizó principalmente entre el 16 y 22 de agosto de 2008 (7 días) en el Perú. Los datos fueron recopilados principalmente de las entrevistas y se establecieron los siguientes criterios para los entrevistados:

- Entidad ejecutora de los proyectos
- Gobiernos locales y entidades de apoyo en la zona afectada en Perú
- Moradores de la zona afectada
- Comunidad japonesa en Perú (empresas japonesas establecidas en Perú, Cámara de Comercio e Industria Peruano Japonesa, • Asociación Peruano Japonesa)
- Matriz de empresas aportantes en Japón y The Japan Chamber of Commerce and Industry

El estudio de campo fue realizado por un equipo de 3 personas conformado por un especialista en coordinación con empresas, una especialista en Sudamérica (antropóloga) y personal de JPF.

## El terremoto en Perú

El 15 de agosto de 2007 a las 6:34:56 pm, hora local, se produjo un fuerte terremoto de magnitud de 7,9 grados en la escala de Richter, cuyo hipocentro se ubicó en las costas de la región Ica, zona suroeste del Perú a 30.2km. de profundidad. El epicentro se localizó a 161km. al suroeste de Lima, capital del Perú. Las zonas afectadas no fueron solamente las regiones costeras de Ica y Lima, cercanas al epicentro, sino también la región Huancavelica e incluso la alejada región Ayacucho. El terremoto inicial y las siguientes réplicas ocasionaron graves daños, registrándose 519 muertos, 1,366 heridos y 56,363 viviendas totalmente destruidas hasta el 26 de agosto de 2007. El 80.6% de las viviendas totalmente destruidas se concentró en la región Ica, asimismo del total de muertos se registraron 510 muertos en la misma región. La zona más afectada fue la región Ica, principalmente las 3 grandes ciudades de esta región, Pisco (338 muertos, 17,697 viviendas totalmente destruidas), Chincha (99 muertos, 13,755 viviendas totalmente destruidas) e Ica (73 muertos, 13,813 viviendas totalmente destruidas).



Fuente del mapa:  
17 Aug 2007, ReliefWeb  
United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs

## Relación de los proyectos realizados

■ Aporte económico del gobierno japonés

■ Donaciones del sector privado japonés

Etapa	Organización	Proyectos	Duración	Presupuesto inicial (en yenes)
Inicio	ICA	Estudio inicial y distribución de bienes urgentes en la zona rural de la región sur central	Del 23/08/2007 al 04/09/2007	5,973,460
	JPF	Estudio inicial de ayuda a damnificados por el terremoto de Perú	Del 01/09/2007 al 10/09/2007	2,397,000
	ADRA	Estudio inicial de ayuda a damnificados por el terremoto de Perú	Del 21/10/2007 al 04/11/2007	1,399,107
Emergencia	ICA	Proyecto de ayuda urgente en las zonas periféricas de la ciudad de Chincha	Del 18/09/2007 al 31/12/2007	29,541,740
Emergencia 2	ICA	Proyecto de ayuda urgente para reestablecimiento de comunidades a través de olla común como centro base en Chincha Alta	Del 01/01/2008 al 15/03/2008	29,815,000
Reconstrucción	ICA	Proyecto modelo de reconstrucción por medio de la ayuda en cocinas comunitarias en el distrito de Chincha Alta	Del 24/05/2008 al 10/09/2008	22,205,324
Evaluación	JPF	Proyecto de elaboración de informe de evaluación de la ayuda a los damnificados por el terremoto de Perú	Del 01/06/2008 al 28/02/2009(previsto)	3,500,680
	JPF	Proyecto de estudio de campo sobre el desarrollo de la ayuda a los damnificados por el terremoto de Perú	Del 01/07/2008 al 31/10/2008	845,540
Total de proyectos		Nº total: 8 proyectos (3 organismos)	Del 23/08/2007 al 28/02/2009(previsto)	96,414,361

## Balance de Cuenta

(Unidad: yenes)

Ingresos		Egresos	
Donaciones particulares	86,500	Gasto de proyectos con aporte económico del gobierno japonés	69,862,817
Donaciones de empresas / organismos	29,420,955	Gasto de proyectos con donaciones del sector privado	26,551,544
Sub total de donaciones	29,507,455	Sub total de gasto de proyectos	96,414,361
Ayuda del gobierno	69,862,817	Gastos de administración de donaciones por JPF	2,955,071
Total ingresos	99,370,272	Gastos de transferencia bancaria	840
		Total egresos	99,370,272
		Saldo	0

# Descripción de los proyectos

23/08/2007

15/08/2007 Terremoto

N° beneficiados \*  
67,663 personas

\*la cifra está basada en el informe de las entidades.

## Inicio

**ICA:** Proyecto de distribución de bienes urgentes y estudio inicial en la zona rural de la región sur central  
**ADRA:** Estudio inicial de ayuda a los damnificados por el terremoto en Perú  
**JPF:** Estudio inicial de ayuda a los damnificados por el terremoto en Perú

Etapa inicial

ICA: Distribución de frazadas y bidones de agua  
 Frazadas (1,200 en total)  
 Bidones de agua (600 en total)



Juego de bienes a distribuir



Damnificados reunidos para la distribución de bienes

Etapa de emergencia 1

ICA: Proyecto de ayuda urgente en las zonas periféricas de la ciudad de Chíncha  
 Capacitación de líderes comunitarios  
 Total 121 personas  
 Distribución de viviendas pre fabricadas  
 Total 3,450 lugares  
 Distribución de artículos de cocina  
 Total 122 lugares  
 \*Resultado total de los proyectos urgentes 1 y 2



Distribución de cocinas a gas, ollas y cucharones



Gracias a todos los japoneses

Etapa de emergencia 2

ICA: Proyecto de ayuda urgente para reestablecimiento de comunidades a través de olla común como centro base en Chíncha Alta



Los líderes aprenden a armar un refugio



Estructura simple con esteras y puerta, y forro plástico para evitar ingreso de arena



Dentro de una vivienda prefabricada (refugio)

Etapa de Reconstrucción y monitoreo

ICA: Proyecto modelo de reconstrucción por medio de la ayuda en cocinas comunitarias en Chíncha Alta

Capacitación de líderes comunitarios (58 personas)  
 Implementación de horno ecológico de leña para cocina comunitaria (320 lugares)  
 Distribución de artículos de cocina para comedores populares (320 lugares)  
 Implementación de espacios comunitarios (6 lugares)

Implementación de horno, que permite cocinar en 2 ollas grandes con eficiencia térmica



Espacios comunitarios

Se puede construir una vivienda duradera con bajo costo con el uso de quincha como material tradicional de construcción; el objetivo es revalorizar la bondad de la quincha

Proyecto de elaboración de informe de evaluación de la ayuda a los damnificados por el terremoto en Perú (JPF)

Proyecto de estudio de campo sobre el desarrollo de la ayuda a los damnificados por el terremoto en Perú (JPF)



Reunión periódica de líderes (lugar para compartir experiencias)

## Fin

10/09/2008

## Evaluación del programa

### Primera ayuda en Sudamérica

Este programa fue el primero que realizó JPF en Sudamérica. Al ser una ayuda en un país de habla hispana, nos tomó tiempo comprender el estado del desastre y de los daños. Pero comprendimos la validez de los proyectos realizadas en base a la información de los grupos ejecutores de los proyectos y la comunidad japonesa.

### Rapidez de la ayuda

Gracias a que para este programa se realizó por primera vez el estudio inicial junto con el proyecto de distribución, se pudieron distribuir los bienes urgentes rápidamente.

Aunque fue 2 semanas después del desastre, con el estudio de campo realizado por JPF, se pudo recolectar información en la primera etapa de la ayuda y compartir ésta con cada uno de los interesados, así como construir una base de cooperación con la comunidad japonesa del lugar. Posteriormente se convirtió en una oportunidad para promover las relaciones de cooperación con las empresas del lugar para la ejecución de proyectos de ICA, logrando una repercusión favorable a través del programa.

### Fortalecimiento de monitoreo en la zona afectada donde no funciona la regulación de ayuda total

En este programa, no estuvo funcionando a nivel estatal la regulación de la ayuda frente al desastre. En este contexto fue difícil comprender de qué manera era necesaria la ayuda en cada zona. Es necesario recopilar información de las zonas, con el envío de misiones de monitoreo en situaciones en que la información fidedigna es limitada.

## Evaluación de proyectos de ICA

(\*) En este programa, a excepción de los estudios, ICA fue la única entidad que ejecutó realmente los proyectos de asistencia.

### Validez de los proyectos y las necesidades de la zona damnificada

Desde la distribución de bienes urgentes hasta el período de asistencia de reconstrucción, se gestionó la elaboración de proyectos en función del avance de la reconstrucción de la zona damnificada, captando precisamente las necesidades del lugar. Ante una situación en la que a pesar de haber transcurrido 1 año del desastre, las personas seguían usando los comedores populares, y mientras continuaba la asistencia en los comedores populares, incluyendo elementos de asistencia de emergencia, se planificó un mecanismo para promover el mejoramiento de ingresos en base a los comedores populares en donde se reunían las personas. Así se logró integrar al mismo tiempo en los proyectos equitativa y paralelamente las necesidades urgentes y la reconstrucción a mediano y largo plazo.

### Comprobación del avance de coordinación con otras instituciones, incluyendo organismos de la ONU

Aunque no se vio una coordinación resaltante con otras instituciones, se estuvo brindando atención para evitar la duplicación de ayudas a través de la estrecha coordinación conjunta con el gobierno local.

### Evaluación por parte de los beneficiados e instituciones de administración pública local

Tuvimos muy buenas críticas de los beneficiados, pero se considera que se debe mayormente a que se aprovechó que los líderes comunitarios – ejecutores de los proyectos que se relacionaban con los damnificados– eran elegidos entre los damnificados. Los refugios tuvieron buena acogida principalmente por parte de los gobiernos provinciales, por ello se hicieron pruebas en otras zonas tomando como modelo los refugios de ICA. Las proyectos de ICA fueron evaluadas por identificar con precisión las necesidades y el gestionar la elaboración de proyectos, en medio de la dificultad de la administración pública para atender a cada uno de los damnificados.

### Consideraciones a la continuidad de los proyectos y las iniciativas de esfuerzo de los damnificados para la

### reconstrucción

Tres de un total de 4 proyectos han adoptado el método de aprovechar la capacitación de líderes comunitarios como “infraestructura” para la ejecución de los proyectos. Y aunque superficialmente el contenido de los proyectos consista en la distribución de artículos de cocina, es a través de estas proyectos que se capacita a los líderes y a través de ellos cada comunidad ha empezado a esforzarse por promover la reconstrucción

## Visión de una especialista (antropóloga) de Sudamérica



Junko Naito,  
Investigadora  
Especial (Socio  
Post Doctoral,  
Antropología)  
Japan Society for  
the Promotion of  
Science

Lo que se debe evaluar altamente en este proyecto es el método de organizar la comunidad para desarrollar el trabajo conjunto. En el contexto de la antropología, sólo queda ver escépticamente la aparición de una nueva comunidad que no es una agrupación existente en la misma zona, y la elección de un líder, distinto a un líder “tradicional”. Desde el punto de vista externo, hacer una división puede convertirse en una agresión oculta bajo buenas intenciones que quita los recursos y la oportunidad de independizarse de los propios moradores. Sin embargo, se está impulsando el programa en este proyecto con la correcta implementación de una adecuada coordinación con el staff local de la filial de la ONG (ICA Perú), es decir “la verdadera visión de los moradores”. Cabe resaltar el hecho de que muchos de los beneficiados reconocen la eficacia y se sienten agradecidos respecto a la nueva relación con la presencia de una comunidad que antes del desastre no existía, la administración y el manejo de recursos en trabajo conjunto. Aun cuando hay una meta imprescindible y emergente como la reconstrucción, la razón del éxito a este nivel respecto a la implementación de un nuevo sistema y el que casi no surjan quejas, se debe a que los beneficiados ven realmente resultados visibles, disfrutan de los beneficios y sus efectos. Asimismo, las actividades y coordinaciones de las comunidades son aprovechadas por los beneficiados (talleres y actividades productivas de bisutería) como una nueva oportunidad para salir de la pobreza, algo muy difícil de observar en el marco de los programas de asistencia de desarrollo de otros países latinoamericanos.

## Coordinación con los colaboradores

JPF concentra los variados recursos que poseen los colaboradores, luego se distribuyen entre las entidades ejecutoras de apoyo de acuerdo a las necesidades, y estas entidades ejecutoras brindan apoyo a los damnificados utilizando efectivamente estos recursos.



### Ejemplos específicos de coordinación



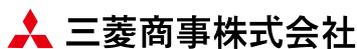
#### Asistencia continua de un grupo empresarial

##### Japan Energy Corporation

Japan Energy Corporation ha brindado continuamente ayuda humanitaria con las donaciones de sus empleados y con donaciones con contrapartida “matching gifts” de la empresa, no sólo a los damnificados del terremoto de Perú, sino también desde setiembre de 2001 con la ayuda humanitaria en Afganistán, en Irak, el terremoto en el sureste de Iran, el terremoto de Sumatra, el terremoto de Pakistán, el terremoto en la isla de Java, el huracán Sidr en Bangladesh, el huracán de Myanmar (mayo 2008), hasta el día de hoy.

En el 2006 establece el JOMO Fureai Fund (fondo para brindar ayuda inmediata en caso de desastres que consiste en la donación de un monto fijo del sueldo de los directores y empleados), logrando de esta manera recibir una ayuda en el momento preciso.

Además juntando la ayuda recibida de cada una de las empresas miembro del Nippon Mining Holdings Group -desde la ayuda humanitaria en Afganistán de setiembre de 2001 hasta el huracán de Myanmar- hemos recibido donaciones de Nippon Mining Holdings, Nippon Mining & Metals Co., Ltd., Kashima Oil Co., Ltd., Nikko Coil Center Co., Ltd, entre otras; es decir se recibe la ayuda de cada una de las empresas del grupo.



#### Asistencia en diversas formas

##### Mitsubishi Corporation

Mitsubishi Corporation nos ha venido apoyando en los proyectos de ayuda de 3 formas. La contribución para el fondo de proyectos en caso de desastres naturales se inició con la ayuda a los damnificados por el terremoto en el sureste de Iran en diciembre de 2003 y continúa con la ayuda a los damnificados por el terremoto en la isla de Java en mayo de 2006 y la ayuda a los damnificados por el terremoto de Perú de esta vez.

Asimismo la empresa conoce no solamente los casos de desastres naturales, sino también los proyectos regulares de nuestra entidad, como el caso del estudio inicial a cargo de JPF para la ayuda a los damnificados por la sequía en el sur de Africa de setiembre de 2007, donde tuvimos la oportunidad de entrevistarnos con los representantes de su filial en Suazilandia, y contamos con su asistencia para nuestros proyectos con el compartimiento de información aprovechando la amplia red de filiales de un shosha (empresa trading).

Asimismo, para el terremoto de Pakistán de octubre de 2005, brindaron ayuda de bienes materiales con la facilitación de sillas de ruedas para los damnificados.

## Coordinación entre la matriz y la filial local y la ayuda con iniciativa propia de la sucursal

La característica de la tendencia de las donaciones de esta vez fue que en muchos casos la donación fue hecha desde la matriz de Tokyo de las empresas que tienen una sucursal en el lugar. Es posible que la existencia de una sucursal en el país del desastre, o las coordinaciones para compartir información con estas sucursales haya tenido un efecto en la donación de la matriz de la empresa. A continuación presentamos 3 casos característicos en base a las entrevistas en la matriz y la sucursal.



Kimio Kuruba,  
Ex Gerente General  
Itochu Corporation,  
Oficina Corresponsal  
en el Perú

En esta ocasión el terremoto también se sintió en Lima y personalmente fue una experiencia muy aterradora. Desde el día siguiente al terremoto estuve informando a la matriz en Tokyo sobre la situación de nuestros empleados. Nuestra matriz en Tokyo estuvo a cargo de la ayuda y fue quien decidió dónde se harán las donaciones. En el Perú habían varios candidatos para realizar las donaciones, pero había la inseguridad de si el dinero donado por la empresa serviría bien para los fines pensados. Finalmente, se aportó la donación a JPF como una decisión de la matriz de Itochu Corporation, y con ese dinero ICA pudo realizar proyectos de promoción de la rehabilitación de la población de las zonas afectadas, y estamos muy contentos de haber obtenido grandes resultados.

En Itochu Corporation, una de las políticas base de nuestros proyectos es la “Atención a temas humanitarios internacionales”, y por ello participamos activamente con ayuda ante desastres a nivel mundial. Los proyectos de JPF son rápidas y coordina con cada una de las ONG, no delega a las ONG, sino que los funcionarios de JPF están en el mismo lugar y realizan proyectos en un marco de credibilidad, por ello se ha venido trabajando junto con ellos. Para esta ocasión fue muy difícil seleccionar las donaciones en un contexto de carácter nacional, y ya que los daños eran de una magnitud que no se podía ignorar, en coordinación con nuestra oficina filial se entregó la donación a JPF.



Ryosei Nakamori,  
Presidente  
Sojitz Peru S.A.

El sur del Perú es una zona con muchas relaciones empresariales para nuestra empresa, por ello inmediatamente después del desastre visité la zona afectada para conocer la situación e informar a la matriz de Tokyo.

En la matriz de Tokyo se estuvo viendo dónde se harían las donaciones, y luego de examinar varias opciones se decidió que las donaciones se harían desde la matriz de Tokyo y Sojitz EUA a JPF. A diferencia de la matriz y de Sojitz EUA, esta filial conoció de cerca los daños de este desastre ya que tenemos empleados y familias, así como clientes en la zona del desastre.

Cada uno de los empleados de Sojitz Perú ayudó de forma individual, y yo como director de la Cámara de Comercio e Industria Peruano Japonesa (CCIPJ) también hice una donación a través de ella. El monto recaudado por la CCIPJ fue donado a través de la iglesia local. Recuerdo que fue difícil encontrar un receptor de desembolso de la donación con credibilidad porque los medios de comunicación informaban que las instituciones públicas estaban cometiendo malversación de bienes y fondos aportados.

JPF llegó a la zona afectada 2 semanas después de ocurrido el desastre. Aunque no sabía de la existencia de JPF hasta que nos visitaron, ahora tengo la impresión de que es un receptor de desembolso confiable dado que informan correctamente a los cooperadores sobre los resultados de la ayuda. JPF puede convertirse en el receptor de la ayuda que brindan independientemente las empresas japonesas establecidas en la zona del desastre y por ello estoy seguro de que mientras más rápido se defina la ayuda y su inicio, se podrá realizar una ayuda más efectiva.



Nozomu Harada,  
Gerente General  
Mitsui Automotriz S.A.

Matriz

Sucursal

En Mitsui tenemos definidas las pautas a aplicar rápidamente en caso de desastres de gran envergadura. Para el terremoto de Perú se analizó la ayuda a brindar en la matriz, y junto con la central de Mitsui USA se decidió que ambas harían una donación por la misma cantidad. La central de EUA lo haría a través de la American Red Cross y la matriz a través de JPF, una de las opciones indicadas en las pautas. Asimismo, se hizo una donación voluntaria de la filial de la zona central del país.

Frente al terremoto de Perú, se contactó con la matriz y la filial de Nueva York y Mitsui Automotriz S.A.(\*) decidió donar objetos en vez de dinero. Por ejemplo, se movilizó a los empleados y se les cambiaba una prenda nueva por cada 2 prendas usadas que trajeran, se logró reunir 654 prendas usadas que fueron enviadas hasta el lugar del desastre y repartidas entre los damnificados.

Asimismo, alquilamos las camionetas pick up que tenemos para que ICA (Institute of Cultural Affairs) pueda realizar su trabajo de ayuda a los damnificados en Chinchá Alta. Recuerdo que estaba contento porque habían venido desde el otro lado de la Tierra para ayudar a los damnificados de Perú. Continuamos alquilándole a ICA por más de un año. ICA vino brindando ayuda gracias a los suministros que recibió de JPF. En el Perú se conoce poco a JPF, y pienso que es necesario que se haga más conocido entre las empresas japonesas que están en el extranjero. Es especialmente importante el PR entre japoneses que participan en proyectos de ayuda en países afectados por un desastre.



Auto de alquiler y staff  
de ICA

(\*) Subsidiaria con 100% de inversión de Mitsui & Co., Ltd. Venta retail de autos Toyota y de camiones Hino, servicio al cliente y alquiler de autos Toyota.

## Acciones de los actores relacionados con la ayuda

Una característica de este programa fue la coordinación entre la matriz y la sucursal, y como se mencionó en la página 6, también se dio la ayuda particular de la sucursal. El siguiente cuadro muestra estas acciones junto con las de JPF.

Tiempo transcurrido	Zona afectada	Japón	
	Filial de la zona	Matriz	JPF
<b>Terremoto</b>			
<b>Inmediatamente después</b>	Verificación de la seguridad de empleados (y sus familias) Comunicación sobre el estado a la matriz Verificación del estado de los clientes	Recepción de comunicación sobre el estado de empleados en la zona Determinación de la envergadura del desastre	Verificación del desastre, inicio de recolección de información Determinación de la envergadura del desastre Compartir información con organismos de ayuda Evaluación de la necesidad de ayuda Determinación de un posible grupo para efectuar la ayuda
<b>24 horas</b>	Evaluación de efectuar ayuda particularmente	Evaluación de efectuar ayuda (Evaluación de adaptación a condiciones de ejecución) Estado del desastre Grado de vínculo comercial Existencia de un receptor de ayuda confiable	
<b>48 horas</b>	Inicio de ayuda particular Búsqueda de proveedor de ayuda Verificación de la tendencia de los organismos ejecutores de ayuda (incluye acciones de la Cámara de Comercio e Industria) Informe a la matriz sobre las acciones de los organismos ejecutores de ayuda	Verificación de las acciones de los organismos ejecutores de ayuda Actores de ayuda en el lugar Actores de ayuda de Japón	
<b>72 horas</b>		Decisión de ejecutar ayuda Decisión de proveer ayuda	Análisis sobre el estudio inicial de JPF
<b>4º día</b>			Decisión de ejecución de programa de JPF Evaluación de solicitud de proyectos de ICA
<b>5º día</b>			Aviso de inicio de ayuda en página Web
<b>8º día</b>			Inicio de proyectos de ICA en el lugar
<b>12º día</b>			Decisión de envío de misión de estudio inicial de JPF Apertura de cuenta bancaria para donación
<b>16º día</b>			Inicio de estudio de campo a cargo de JPF Visita a la comunidad japonesa

## Coordinación con las cámaras de comercio e industria japonesas

Contactamos con la cámara de comercio e industria japonesa de la zona afectada a través de The Japan Chamber of Commerce and Industry en Tokyo, por primera vez se probó en este programa el compartir información directa con las organizaciones ejecutoras de ayuda en la zona afectada. Después de la experiencia en Perú, se realizaron los siguientes proyectos en coordinación con las cámaras de comercio e industria japonesas:

- 11/2007 Ayuda a damnificados por huracán Sidr en Bangladesh (Tokyo - Japan – Bangladesh Chamber of Commerce and Industry)
- 05/2008 Ayuda a damnificados por huracán en Myanmar (Tokyo - Japanese Chamber of Commerce and Industry, Yangon - The Union of Myanmar Federation of Chambers of Commerce and Industry)
- 09/2008 Ayuda a damnificados por terremoto en China (Tokyo - The Japanese Chamber of Commerce and Industry in China - Japan Commerce Association of Chengdu)
- 10/2008 Ayuda a damnificados por terremoto en el suroeste de Pakistán (Tokyo - Islamabad Japanese Association of Commerce & Industry)

## Mensaje de actores en el lugar

Para la ejecución de este programa contamos con la cooperación de muchos actores, además de las empresas privadas. A continuación presentamos la voz desde diferentes puntos de vista respecto a los proyectos de ICA y este programa de JPF.

### Entidad ejecutora

Para la ayuda a los damnificados por el terremoto de Perú, nos dedicamos a atender la necesidad más prioritaria de cada momento en función del avance de la reconstrucción de la zona damnificada, empezando con el estudio de daños luego del desastre, la implementación de refugios, la asistencia en ollas comunes, la asistencia en comedores populares y la construcción de espacios comunitarios, entre otros.

La base común de todos los proyectos fue desarrollar el liderazgo de los damnificados para que apunten hacia una reconstrucción por su propia iniciativa y la unión de los damnificados que tienden a aislarse. Con cada proyecto ejecutada luego del estudio, hemos adoptado un mecanismo en el cual siempre se forman alrededor de 60 líderes, quienes se dispersaron en cada comunidad para adoptar el mecanismo de realizar la implementación de refugios y la administración de cocinas, entre otros. Por su parte, el staff de ICA se dedicó a brindar un soporte a ellos, es así que pienso se logró sacar la autonomía de los damnificados y hacer llegar la ayuda a mucho más personas. Quiero expresar mi agradecimiento a todas las personas dentro y fuera de Japón por su colaboración para finalizar sin inconvenientes una actividad significativa como ésta.



Kaoru Ito,  
Gerente de Proyecto  
ICA (Institute of  
Cultural Affairs)

### Cámara de comercio e industria japonesa local

En la Cámara de Comercio e Industria Peruano Japonesa tenemos 2 tipos de asociados: las empresas japonesas establecidas en el Perú y las empresas locales. La mayoría de ellas ayudó de forma particular utilizando los recursos de sus empresas desde el día que ocurrió este terremoto. En la Cámara reunimos una donación de los asociados para ayudar a los damnificados, la cual fue entregada a una organización caritativa de la Iglesia Católica. La Iglesia Católica es reconocida en el Perú como el primer actor para la ayuda a damnificados porque tiene una alta credibilidad, efectividad y gran reconocimiento como receptor de ayuda.

Tengo entendido que para la ayuda a los damnificados por el terremoto de Perú es la primera vez que JPF toma contacto a través de la Japan Chamber of Commerce and Industry con una cámara de comercio e industria japonesa establecida en un país afectado por un desastre. Las relaciones entre una cámara de comercio e industria japonesa y las empresas japonesas establecidas en el país son fuertes, y pienso que también ayudamos informando a las empresas japonesas y residentes japoneses en el país afectado. Asimismo, creo que además de compartir información relacionada a la situación de los daños ocasionados, podemos ayudar por el lado de la logística real en la etapa inicial de la ayuda. Pienso que es importante aprovechar esta función y fortalecer la información en el lugar y planear rápidamente en la primera etapa para brindar una ayuda eficaz a los damnificados.



Tsutomu Baba,  
Gerente General  
Cámara de Comercio e  
Industria Peruano Japonesa

### Representante de empresa japonesa que acompañó en seguimiento de campo

Un año después del desastre, en los medios de prensa frente a la pregunta “¿Cuál es la razón del atraso de la reconstrucción?”, el 58% de las personas responde “La corrupción de los funcionarios públicos”, lo que demuestra que se ha perdido la confianza en el sector público. En medio de esto, que una ONG de Japón se esfuerce mucho para la reconstrucción me hizo sentir muy bien.

Participé en 2 ocasiones en los estudios de JPF: en el estudio inicial después del terremoto y en la investigación de monitoreo de un año después. Pude apreciar que los damnificados tienen un muy alto concepto de los proyectos de ICA, el staff de ICA tiene gran credibilidad en la zona, y trabaja en conjunto con los damnificados para la reconstrucción de la zona. Cerca de Chíncha Alta, lugar donde se realizan los proyectos, está ubicado el lugar a donde llegaron los primeros inmigrantes japoneses, por eso creo que es un lugar projaponés.



Masanori Sugimaru,  
Representante  
Universal Creative Servis S.A.C.

# Visión de un especialista en coordinación con empresas

## La marca de las ONG japonesas “Kimekomayaka” (Tacto)

En la esquina de una calle donde los escombros aún no han sido limpiados se encuentra un grupo de gente sonriente para hacer una cocina comunitaria. Los ladrillos son apilados uno a uno y se unta suficiente cantidad de cemento entre los ladrillos. La instalación de una banca firme para poner ollas grandes y una chimenea con una eficiente ventilación van dándole forma. Los que trabajan son el staff de ICA Perú y los líderes locales que han emprendido el trabajo para la reconstrucción. Además de la buena instalación del horno, el fluido desarrollo de trabajo es producto de la instrucción brindada por el staff japonés de ICA. Mientras que estaba viendo el proceso de construcción del “horno” me acordé de lo que sentí en la última visita a Indonesia y asocié ambos hechos en mi mente. Me refiero al “Kimekomayaka (Tacto)” del trabajo a cargo de una ONG



Koichi Kaneda,  
Advisor for  
JPF Standing Committee  
Coordinator, Secretariat &  
Public Affairs,  
Corporate Communications Dept.  
Takeda Pharmaceutical Company

Para cualquier ONG japonesa de ayuda humanitaria creo que el “Kimekomayaka” es una de las cualidades importantes que debe tener sin falta. A fin de aprovechar los recursos limitados y asegurar la salud y vida de la mayor cantidad posible de damnificados es indispensable el “Kimekomayaka” para captar la carencia y abundancia entre los servicios de ayuda que están recibiendo los damnificados en el mismo local y buscar una posición nivelada de servicios que satisfagan por lo menos las necesidades básicas humanas.

Por otro lado, las empresas esperan una atención con “Kimekomayaka” por parte de las ONG asociadas. Las empresas saben que la ayuda de su empresa llega a una pequeña parte del total de los damnificados. Es por ello que esperan que los damnificados con quienes lograron establecer un lazo, recuperen el nivel de vida elemental y digna como ser humano a costa de todo. Sin embargo, también se escucha que los fondos y los bienes de ayuda aportados no son aprovechados realmente. Considerando que las empresas que se dedican más activamente a la Responsabilidad Social Corporativa (RSC) tienen un mayor interés en cómo fue utilizada y cómo sirvió su ayuda, y no solamente un “te doy y se acabó”, se supone que de aquí en adelante será más rígida la evaluación del “aprovechamiento”.

JPF, como ONG de intermediación de ayuda, espera difundir al mundo la marca que enorgullece a las ONG japonesas: “Kimekomayaka”.

\*Al momento del estudio de campo de agosto de 2008,  
el Sr. Kaneda laboraba en el departamento de CSR de la matriz de Daiwa Securities Group Inc.

## Nota del editor

Desde el punto de vista de la ejecución de los proyectos, tomando en cuenta que una sola entidad desarrolló 4 proyectos en el transcurso de 1 año, sin incluir estudios, este programa fue de pequeña envergadura en comparación con otros programas de JPF.

Por otro lado, referente a la coordinación entre los actores, se dio el primer caso de coordinación con la cámara de comercio e industria japonesa local a través del Japan Chamber of Commerce and Industry en Tokyo; y también el primer caso de establecer relaciones de cooperación con las empresas japonesas establecidas en la zona afectada y la entidad ejecutora de proyectos. En el contexto de la coordinación con la cámara de comercio e industria japonesa, se cumplió un rol muy importante de construir una cabeza de puente del caso ejemplar de coordinación que venía estableciéndose y desarrollándose durante la ayuda a Bangladesh, Myanmar, China y Pakistán que siguió posteriormente.

En general, fue un programa en el que se logró refrescar las relaciones de cooperación entre los actores en la zona afectada, pero a la vez cabe resaltar que también fue una oportunidad para ser concientes de la necesidad de atender nuevos temas como la debilidad de visibilidad de JPF en la zona afectada. Estamos dispuestos a registrar los logros y temas pendientes de las experiencias arriba mencionadas en la ejecución de este programa a fin de dar marcha para promover el crecimiento de la ayuda de JPF en el futuro.

Para la ejecución de este programa contamos con la variada ayuda de ONGs, el ministerio de Relaciones Exteriores, consorcios de estudios locales y empresas privadas. Finalmente, reiteramos nuestro agradecimiento a cada uno de los colaboradores que presentamos a continuación.

## Colaboradores

### Ayuda financiera

Canon Inc.  
Chiba Kaiun Sangyo Co., Ltd.  
Itochu Corporation  
Japan Energy Corporation  
Konan Society for Internationalization  
Mainichi Social Welfare Foundation  
Mitsubishi Corporation  
Mitsui & Co., Ltd.  
Mitsui & Co., Ltd. Empleados  
(Voluntarios) de oficina Hiroshima  
Osaka Securities Finance Company, Ltd.  
Sojitz Corporation  
Sojitz Corporation of America  
The JOMO Fureai Fund  
Toyota Motor Corporation  
The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ  
The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ "Club for you"  
Donantes particulares

### Servicios

The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ  
(cuentas de banco para donaciones)  
Mitsubishi Estate Co., Ltd.  
(espacios para reuniones)  
Mitsui Automotriz  
(alquiler y mantenimiento de vehículos)  
Universal Creative Service S.A.C.  
(contacto con la comunidad japonesa en Perú)  
Red corporativa (compartir información)  
Asociación Peruano Japonesa  
Itochu Corporation  
Cámara de Comercio e Industria Peruano Japonesa  
(compartir información del Perú y otros)  
Mitsui & Co., Ltd.  
Perú Hiroshima Kenjinkai  
Sojitz Corporation  
The Japan Chamber of Commerce and Industry  
(contacto con la Cámara de Comercio e Industria  
Peruano Japonesa)

## Asociados Cooperadores

A&F Corporation	Mononofu L.L.C.
Asahi Breweries, Ltd.	Nippon Oil Corporation
Asics Corporation	NYK Group
Bridgestone Corporation	Omron Corporation
Bunkakobo Co, Ltd.	Rohto Pharmaceutical Co., Ltd.
Canon Inc.	Shimizu Corporation
Daiwa Securities Group Inc.	Softbank Mobile Corp.
Dun & Bradstreet TSR Ltd.	Sony Corporation
e Koukoku Research Corporation	Starts Corporation, Inc.
Emergency Assistance Japan Co., Ltd.	Starts Shutoken Chikumakai
Fujitsu Limited	Sumitomo Corporation
Hitachi Plant Technologies, Ltd.	Suzuyo & Co., Ltd.
Itochu Corporation	Takeda Pharmaceutical Company Limited
Japan Tobacco Inc.	Takefuji Corporation
Kao Corporation	Tateyama Kagaku Industry Co., Ltd.
Kikkoman Corporation	Teijin Limited
Lincrea Corporation	The Mitsubishi Foundation
Maruhachi Warehouse Company Ltd.	TOM Corporation
Mitsubishi Estate Co., Ltd.	Toshiba Corporation
Mitsubishi Kinyokai	Value Planning Co., Ltd
Mitsui & Co., Ltd.	(En orden alfabético)
Mitsui Sumitomo Insurance Co., Ltd.	

Además, hemos recibido la donación de asociados cooperadores particulares y la donación general de 34 empresas (organizaciones). Lamentablemente no se ha podido colocar el nombre de ellos. Esperamos poder seguir contando con su colaboración en el futuro.

En JPF recibimos la ayuda de muchas personas, no sólo cuando ocurre un desastre, sino también para la administración de JPF. Les reiteramos nuestro agradecimiento por la ayuda que nos brindan siempre y aprovechamos para presentarlos en este informe





### Programas en ejecución (13 programas)

Programa	Fecha de inicio	Cantidad proyectos	Monto (millones yenes)
Ayuda humanitaria en la Franja de Gaza	02/2009	2	24
Ayuda damnificados sismo suroeste Pakistán	11/2008	2	49
Ayuda damnificados inundación India	10/2008	2	1
Ayuda damnificados terremoto Shichuan	05/2008	13	128
Ayuda damnificados huracán Myanmar	05/2008	32	898
Ayuda damnificados huracán Sidr Bangladesh	11/2007	10	72
Proyecto piloto ayuda construcción paz	10/2007	5	23
Ayuda damnificados terremoto Perú	08/2007	8	94
Ayuda humanitaria refugiados Irak (Siria)	07/2007	2	2
Ayuda humanitaria refugiados Irak (Jordania)	07/2007	16	297
Ayuda damnificados terremoto isla Java	05/2006	25	236
Ayuda damnificados terremoto Pakistán	10/2005	47	821
Ayuda humanitaria Irak	11/2002	27	2,657

(Al 28 de febrero de 2009)

### Programas finalizados (18 programas)

Programa	Duración	Cantidad proyectos	Monto (millones yenes)
Ayuda damnificados inundación Bangladesh/Nepal	02/2007-03/2008	5	99
Ayuda damnificados sequía Suazilandia y Lesoto	09/2007-10/2008	5	107
Ayuda humanitaria Sri Lanka	09/2007-11/2008	5	83
Ayuda damnificados terremoto Sumatra	09/2007-03/2008	8	75
Ayuda damnificados inundación Pakistán	07/2007-03/2008	9	148
Ayuda damnificados sismo Niigata	07/2007-12/2007	6	10
Ayuda damnificados terremoto Solomon	04/2007-06/2007	1	2
Ayuda humanitaria Líbano	09/2006-05/2007	6	142
Ayuda humanitaria Timor Oriental	07/2006-10/2007	6	72
Ayuda humanitaria sur Sudán	05/2006-05/2008	19	74
Ayuda humanitaria Sudán, Darfur	02/2005-05/2007	7	313
Ayuda damnificados terremoto Sumatra	12/2004-02/2006	43	599
Ayuda humanitaria Liberia	02/2004-05/2006	13	603
Ayuda damnificados terremoto suroeste Irán	12/2003-01/2006	22	296
Reconstrucción agrícola urgente Zambia	08/2002-02/2003	5	144
Ayuda humanitaria Afganistán	09/2001-08/2004	33	654
Ayuda nevada Mongolia	01/2001-02/2001	1	2
Ayuda damnificados oeste India	01/2001-03/2002	9	16



### Organización sin Fines de Lucro (NPO)

#### Japan Platform

Otemachi Bldg. 2F. 266, 1-6-1 Otemachi Chiyoda-ku,  
Tokyo 100-0004, Japan

Tel. 03-5223-8891 Fax 03-3240-6090

<http://www.japanplatform.org>

<http://www.japanplatform.org/E/index.html> (inglés)